

REMARQUES SUR QUELQUES EMPRUNTS LEXICAUX EN MÒ:RE

(DIALECTE DE OUAGADOUGOU)

GASTON CANU

I INTRODUCTION

Le mò:re est la langue la plus répandue en Haute-Volta, 1.700.000 locuteurs, Mosi et assimilés, sur 3.500.000 habitants parlent cette langue, soit approximativement 50% du nombre total des Voltaïques.

Comme toutes les langues, le mò:re a emprunté un certain nombre de mots à d'autres langues, mots exprimant généralement des notions ou des faits de civilisation primitivement inconnus des Mosi.

Bien entendu, le mò:re a eu quelquefois recours à des mots composés formés d'éléments proprement mosi lorsque cette association pouvait rendre compte de la notion nouvelle adoptée par l'ensemble des locuteurs:

- sèt-m-to:re 'machine à coudre'^{1,2}
(littéralement: 'couds moi-même')
- gomd-m-to:re 'phonographe'²
(littéralement: 'parle moi-même')

Dans ces deux exemples, le verbe, premier élément du mot composé, est porteur du concept: sè 'coudre' et gome 'parler', le deuxième élément est le pronom m 'je, moi' et le troisième élément l'adjectif to:re 'seul', d'où la signification de 'par moi-même' ou "de moi-même" qui correspond parfaitement au préfixe français 'auto- . . . '.

Quelquefois il serait difficile d'interpréter avec exactitude le sens du mot composé, ce dernier ne rendant qu'un des aspects de la notion nouvelle, celui qui a frappé le plus vivement les Mosi. Ainsi:

- kís-paga '(qui) hait la femme' désigne le prêtre catholique voué au célibat,
kís-dáúá '(qui) hait l'homme' désigne la religieuse.

D'autres mots composés pourraient être qualifiés de 'mixtes', c'est-à-dire formés d'un mot emprunté à une autre langue et d'un mot appartenant au mò:re, ainsi:

- kris-nébà 'les chrétiens'

se compose de kris, français 'Christ', et de nébà, pluriel de nédà, 'hommes' et par extension 'les gens', la traduction littérale est donc: 'les gens du Christ'.

Rarement, le mò:re, en adoptant l'objet nouveau, l'a nommé à l'aide d'une onomatopée rendant assez bien le bruit caractéristique produit par cet objet: pugugi 'motocyclette'.

Enfin, il nous est fréquemment arrivé d'entendre, à Ouagadougou, les Mosi parler de leur bicyclette en se servant simplement du mot uerfó 'cheval', sans même prendre la peine d'utiliser le mot composé désignant généralement cet objet: kut-uerfó 'cheval de fer'.

Nous avons simplement l'intention de faire quelques remarques sur un certain nombre d'emprunts en mò:re, nous laisserons donc de côté tout ce qui n'est pas véritablement emprunté à une autre langue, mots composés ou onomatopées.

¹ Le mò:re possède trois tons ponctuels: un ton haut qui sera noté /' /, un ton moyen non noté et un ton bas noté /^ / . Tout phonème du mò:re en fonction syllabique est intoné.

² m sera réalisé ici: [əm].

